

LA BIBLE DANS LE MONDE

LA BIBLE EN UKRAINIEN par Stéphane Bilak



UNE BIBLE POUR LE PEUPLE

Selon le professeur Yevseïev, il existe de par le monde plus de 4,105 manuscrits de la Bible en slave ancien.

En 863 après J-C, Byzance envoya deux missionnaires parmi le peuple slave : Cyrillius et Methodius. Ils entreprirent, aussitôt, de traduire la Bible dans la langue du peuple. On pense que Cyrillius fut l'inventeur de l'alphabet cyrillique, toujours en usage.



IV

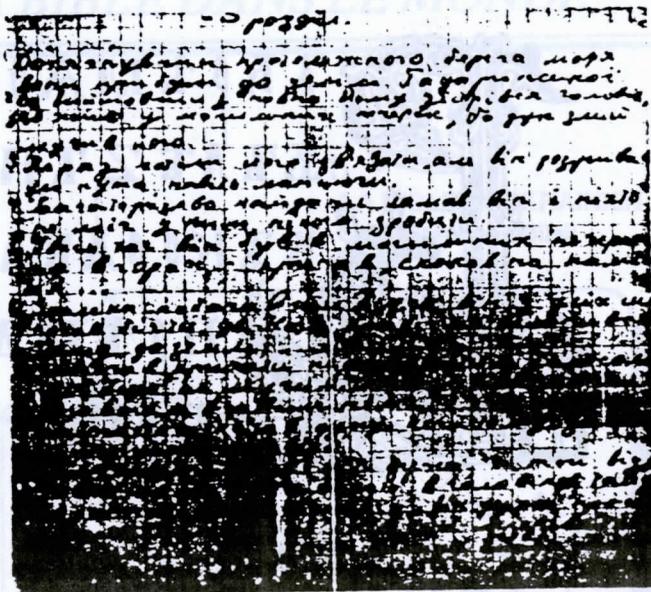
Ініціал «В»
з Остромирового
євангелія.
1056—1057 роки.

17

La première lettre «V» de l'évangile d'Ostromyr, publié en 1056-1057.

On tenta de traduire la Bible en langue ukrainienne aux 16e et 17e siècles, mais sans grand succès. Ceux qui s'y efforcèrent rencontrèrent de grands obstacles. Ils furent persécutés à la fois par l'Eglise et l'Etat. Ils ne furent guère aidés sur le plan financier. Il fallut donc attendre le 19e siècle pour avoir une traduction complète de la Bible en ukrainien.

On doit la traduction de la Bible en ukrainien moderne à P.Kulish (1819-1897), un homme doué d'une prodigieuse patience. A cette époque les autorités russes avaient interdit l'impression de textes en langue ukrainienne, en particulier l'impression des textes bibliques. Kulish savait qu'il ne pourrait pas réaliser son rêve de traduction de la Bible s'il restait au pays. Il partit vers l'ouest (l'Italie, puis l'Autriche) où il travailla sur sa traduction. Le Nouveau Testament fut achevé et imprimé à Lvov (ouest de l'Ukraine) en 1879. La Bible complète fut imprimée à Vienne par la Société biblique britannique (1903).



Un extrait du chapitre 5 de l'évangile de Marc copié à la main. De nos jours on continue à faire des copies du Nouveau Testament ou de toute la Bible à la main.

Des milliers de copies de la nouvelle traduction se répandirent dans toute l'Ukraine et là où vivaient les Ukrainiens de par le monde. En conséquence de cet effort beaucoup de personnes trouvèrent la vérité et le salut en Jésus-Christ.

Une autre traduction de la Bible pour le peuple fut entreprise par le **Dr Ivan Ohienko**, un grec orthodoxe. Sa traduction du Nouveau Testament avec les Psaumes fut imprimée en 1939. Le Nouveau Testament fut réimprimé à plusieurs reprises en Finlande et en Angleterre. La Bible complète traduite par Ohienko fut publiée en 1962 par la Société biblique britannique.

UNE FAIM DE LA PAROLE DE DIEU

En 1963 une Bible appelée «Bible romane» fut imprimée. Elle fut ainsi appelée parce que son traducteur, le **Dr Khomenko** et ceux qui l'assistèrent, étaient des moines catholiques. La Bible, cependant, n'est ni catholique ni protestante ni d'une autre dénomination quelles que soient les diverses traductions. La Bible est la Parole de Dieu donnée au monde entier.

Ces traductions modernes en ukrainien démontrent que le peuple ukrainien a faim et soif de la parole de Dieu. Elles montrent aussi ce que le peuple ukrainien a pu accomplir malgré l'ignorance, les préjugés et la persécution. Malheureusement, seulement 100,000 Bibles ou nouveaux Testaments ont pu être imprimés à ce jour. Les statistiques montrent qu'il y a **1 Bible** pour **50 Ukrainiens** vivant dans le monde libre, et seulement **1 Bible** pour **500 Ukrainiens** vivant derrière le rideau de fer.

Priez avec moi notre Père céleste afin que ces traductions de la Bible puissent être imprimées de nombreuses fois jusqu'à ce que chaque foyer ukrainien puisse disposer d'une Bible.

Stephan **BILAK** (Ukrainien Messenger, nov. 1985)



LA DOULEUR ET LA RÉVOLTE